Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0419U001088

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 12-02-2019

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Содель Олександр Сергійович

2. Sodel Oleksandr Serhiiovych

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 01-02-2020

Спеціальність за освітою: 8.030502

Місце роботи здобувача: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.054.05

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний лінгвістичний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125289

Місцезнаходження: м. Київ, 03680, вул. Велика Васильківська, 73

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.21.33

Тема дисертації:

1. Крос-культурна інконгруентність комічного (на матеріалі перекладів англійськомовних анекдотів українською мовою).

2. Cross-cultural incongruity of the comic (case study of the English anecdotes' translation into Ukrainian).

Реферат/анотація:

1. У дисертації розкрито способи перекладу українською мовою вербальних засобів вираження інконгруентності як когнітивного механізму створення комічного в англійськомовних анекдотах шляхом визначення етнокультурної особливості концептуальної картини світу та структурно-системної специфіки мовної картини світу англійців, вербалізованих в англійськомовних анекдотах, та систематизації перекладацьких трансформацій при їх відтворенні українською мовою. Структуровано концептуальний простір комічного і запропоновано шляхи розв'язання проблеми крос-культурної онтологічної, логіко-поняттєвої та валоративної інконгруентності при перекладі англійськомовних анекдотів. Виявлено засоби подолання системно-структурних відмінностей англійської та української мов.

2. The thesis sets out to highlight ways of rendering into Ukrainian the verbal means of expressing incongruity as a cognitive mechanism for the comic creation in the English anecdotes by identifying the ethno-cultural peculiarities of the conceptual picture of the world and the structural and systemic specificity of the English

linguistic world-image verbalized in English anecdotes, and by systematizing the translation transformations while rendering English anecdotes into the Ukrainian language. Systematization of domestic and foreign researchers' experience in the field of philosophy, linguistics, literature, and linguistics showed that the theory of the comic evolved from understanding the comic as highlighting the viciousness of "the worst people" to perceiving the comic as an aesthetic phenomenon that can cause implicit or explicit reaction in the form of laughter. Any linguistic means of creating the comic become effective only if the addressee recognizes the comic intention of the speaker and reacts accordingly. The dissertation claims that the comic texts are interpreted in the person's consciousness, and the cognitive mechanism of the comic is incongruity understood as nonconformity to the norm, embodied in the comic text and leading to creating a comic effect as a result of the addressee's reaction to an unexpected nonconformity of the communicative situation, including the reference situation reflected in the statement, to the established norms. In accordance with the norms violated, ontological, logical and notional, and valorative types of incongruity are distinguished.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ніконова Віра Григорівна
2. Nikonova Vira Grygorivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Іваницька Марія Лонгинівна

2. Іваницька Марія Лонгинівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гізер Валерія володимирівна

2. Гізер Валерія володимирівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Демецька Владислава Валентинівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Демецька Владислава Валентинівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.